

УДК 82.09
ББК 83.3(2Рос=Рус)

К90

12+

Издано при финансовой поддержке Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной
целевой программы «Культура России» (2012–2018 годы)

Рецензент

Академик РАН, заведующий Центром африканских исследований
Института всеобщей истории РАН, ординарный профессор
НИУ «Высшая школа экономики» А. Б. Давидсон

Куликова, Е. Ю.

К90 «Дальние небеса» Николая Гумилева: Поэзия. Проза.
Переводы / Е. Ю. Куликова. – Новосибирск : Свиньин и
сыновья, 2015. – 272 с. : ил.

ISBN 978-5-98502-159-2

В монографии рассмотрены лирика, дневниковая проза и переводы Николая Гумилева. В качестве одной из главных тем творчества Гумилева избрана тема путешествий и экзотических стран. Особое внимание уделяется переводам французских поэтов (Т. Готье, Ш. Леконта де Лиля, Ш. Бодлера, А. Рембо), заметно обновившим ориентальную мотивику европейской культуры. Та же проблема решается и Гумилевым: под влиянием французской поэзии и по собственным путевым впечатлениям поэт создает оригинальный образ Востока и Африки, формируя новые концепты русского исторического самосознания, совмещающие в себе как западные, так и восточные черты. Экспериментируя с редкими жанрами, например, с малайским пантуном, Гумилев обогащает устоявшийся жанровый репертуар русской поэзии, ставит пантун в один ряд с сонетом, рондо, терцианами и другими хорошо освоенными твердыми формами.

Книга адресована специалистам-филологам и всем интересующимся русской литературой Серебряного века.

В оформлении переплета использован лист «Сфинксы» из альбома
М. В. Добужинского «Петербург в двадцать первом году». 1922.
Музей Анны Ахматовой в Фонтанном Доме, Санкт-Петербург

© Куликова Е. Ю., 2015

© Пономаренко Е. П., художественное оформление, 2015

Содержание

От автора	5
Глава I. «Все моря целовали мои корабли»	10
Корабли-призраки в лирике Н. Гумилева.....	10
«Корабль».....	13
«Нас было пять... Мы были капитаны», «Капитаны» ..	17
«Путешествие в Китай»	34
«Возвращение Одиссея»	36
«Пятистопные ямбы»	43
«Снова море»	51
«Летучий Голландец» в «Заблудившемся трамвае»	53
Приглашение в «сентиментальное путешествие»	86
«Колдовские воды» Венеции	101
Приложение к гл. I	116
А. Rimbaud «Le bateau ivre»	116
А. Рембо. «Пьяный корабль» (подстрочник)	119
А. Рембо. «Пьяный корабль» (пер. Е. Витковского)...	119
Глава II. Переводы, переложения, жанровые игры.....	127
Рождение Христа и смерть Мари Теофила Готье в переводе Н. Гумилева.....	127
Игра с экзотикой: жанр пантуна	140
О пантуме у Гумилева: наброски и вариации	140
«Гончарова и Ларионов. Пантум»	152
О двух переводах «Малайских пантунов» Ш. Леконта де Лиля: И. Бунин, Н. Гумилев	163

Приложения к гл. II.....	187
Th. Gautier. «Noël»	187
Т. Готье. «Рождество» (пер. Н. Гумилева)	187
Th. Gautier. «Les joujou de la morte»	188
Т. Готье. «Игрушки мертвой» (пер. Н. Гумилева)	189
Ch. Leconte de Lisle. «Pantoun Malais»	191
Ш. Леконт де Лиль. «Малайские пантуну» (под- строчник)	196
Н. Гумилев. «Малайские пантумы»	202
И. Бунин. «Малайская песня»	210
Глава III. «О тебе, моя Африка, шепотом в небесах говорят серафимы»	213
Африканские «Картинки из книжки старинной»	213
История... Проза... Поэзия? (Заметки об «Африкан- ском дневнике»)	226
Черное море	230
Айя-София	234
Греция. Афинский акрополь	235
Суэцкий канал	236
Красное море	239
Дыре-Дауа	243
Харэр	247
Именной указатель	252
Библиография	258

Памяти моего учителя Юрия Николаевича Чумакова

От автора

Зачарованный викинг, я шел по земле,
Я в душе согласил жизнь потока и скал...
Н. Гумилев

Со стихами Гумилева я впервые «встретилась» в конце 80-х годов прошлого века. Первым был, конечно, «Жираф», потом – «Рыцарь счастья», «Память», «Индюк», «Шестое чувство»... Стихи печатались в литературно-художественных журналах, имя автора мне было незнакомо, но забыть его строки я не могла. «Жираф» жил во мне несколько месяцев и заставлял трепетать мое сердце. В 1988–1989 годах на спецсеминаре по поэзии Серебряного века, который вели совместно Элеонора Илларионовна Худошина и Юрий Николаевич Чумаков, о Гумилеве говорилось отдельно и особо: мои учителя рассказывали о судьбе поэта и о своих первых впечатлениях о его творчестве, мы вместе анализировали тексты, и образ Гумилева обрел в моем сознании особенный ореол. Потом я смогла купить томик из серии «Библиотека поэта» (1988) и несколько изданий его стихов и прозы. Эти книги хранятся у меня по сей день – потрепанные, зачитанные буквально до дыр, и каждая страница обладает для меня своей неповторимой историей.

Писать серьезно о Гумилеве не решалась долго. Занимаясь творчеством Вл. Ходасевича, я иногда осторожно «выходила» к стихам Гумилева, сопоставляла какие-то детали, но не более того. И только в 2005 году появилась первая моя статья о «Сентиментальном путешествии» – одном из моих любимых стихотворений. После этого – мало-помалу – я «приблизилась» к творчеству акмеистов и выпустила монографию «Пространство и его динамический аспект в лирике акмеистов» (2011) с главами, посвященными Гумилеву, Ахматовой, Мандельштаму и – в приложении – некоторыми наблюдениями о Ходасевиче и Зенкевиче. Но мне всегда хотелось посвятить Гумилеву отдельную работу.

Данная книга – мои статьи последних десяти лет – сложилась из описания «морских» и «африканских» мотивов у Гумилева, а также из разборов стихов и переводов, которые отражают страстный интерес поэта к французской литературе и – под ее непосредственным влиянием – к культуре экзотической. Представленные вместе, эти статьи обрели общий ореол – то, что я назвала в заголовке «дальними небесами»¹ Николая Гумилева.

В первой главе на фоне поэтической традиции рассматривается «морская фантастика» от «Романтических цветов» до «Огненного столпа», центральный образ в «Заблудившемся трамвае» анализируется сквозь призму литературных кораблей-призраков, – главным образом, «Летучего Голландца». Романтическая Венеция, напоминая театральную декорацию, открывается на фоне «колдовской воды», создающей мистический сюжет итальянского текста. Обсуждаются воображаемые странствия Пушкина («Осень»), Бодлера («L'invitation au voyage»,

«Le voyage») и Гумилева («Сентиментальное путешествие», «Приглашение в путешествие»): подчеркивается, что морская стихия – аналог вдохновения – побуждает поэта покорять неведомые пространства.

Вторая глава начинается с параграфа о двух стихотворениях Т. Готье, переведенных Гумилевым: «Noël» («Рождество») и «Les joujoux de la morte» («Игрушки мертвой»). Интересно сопоставить оригинал и перевод, учитывая «изобразительность» и «пластичность» французского поэта, близкие «акмеистическому» мышлению Гумилева. В центре следующих частей – жанр пантуна у Гумилева: седьмая «Абиссинская песня», стихотворение «Гончарова и Ларионов», эпизоды из пьесы «Дитя Аллаха», черновой набросок «Какая смертная тоска...». Особенно меня интересовало стихотворение «Гончарова и Ларионов. Пантум», где поэт описывает «движение живописи». Кроме того, во второй главе речь идет о двух переводах (переложениях) стихотворения Ш. Леконта де Лиля «Малайские пантуны» – Гумилевым (1919) и Бунным («Малайская песня», 1916), подчеркивается исключительное значение на рубеже XIX–XX веков экзотической тематики, которая пришла к русским авторам через творчество поэтов и философов Франции.

В конце первой главы представлен оригинал стихотворения А. Рембо «Le bateau ivre» с моим подстрочником и переводом Е. Витковского, который подробно проанализировал историю переложений «Пьяного корабля»². Вторую главу завершают «Pantouns Malais» Ш. Леконта де Лиля с моим подстрочником, неопубликованным переводом Гумилева, цитирующимся по статье К. С. Корконо-

¹ Цитата из стихотворения Гумилева «Детство».

² См.: http://wikilivres.ca/wiki/U_входа_в_лабиринт (Витковский) [Электронный ресурс].

сенко из «Западного сборника»³, и «Малайской песней» И. Бунина; а также «Noël» и «Les joujoux de la morte» Т. Готье с переводами обоих текстов Гумилевым.

В третьей главе монографии описаны африканские мотивы в творчестве Гумилева («Шатер», «Африканский дневник»). Мне было важно показать, что сказочный и экзотический мир сборника стихов «Шатер» рождается из личных впечатлений поэта, вымышленных и прожитых, вычитанных из книг и пройденных сотнями дорог. Литературность делает облик героя-путешественника условным, и лирическое «я» обретает масочную структуру. «Африканский дневник» рассмотрен как художественное произведение, несмотря на его очевидное документальное начало, доказательством его принадлежности к прозаической литературе служат переклички со стихами Гумилева и других поэтов (Пушкина, Боратынского, Рембо, Блока, Мандельштама).

Тексты Гумилева, как правило, цитируются по двум изданиям – по сборнику стихотворений из серии «Библиотека поэта» и по полному собранию сочинений в 10 томах, поэтому в монографии вводятся следующие сокращения:

- **БП и номер страницы:** Гумилев Н. С. Стихотворения и поэмы. Л.: Сов. писатель, 1988. (Б-ка поэта. Большая сер.).
- **ПСС, номер тома, номер страницы:** Гумилев Н. Полное собрание сочинений в 10 т. М.: Воскресенье, 1998–2007.

³ Корконосенко К. С. Неопубликованный перевод Николая Гумилева: «Малайские пантумы» III. Леконта де Лиля // Западный сборник: В честь 80-летия П. Р. Заборова. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2011. С. 177–186.

Сноски на остальные издания Гумилева даны внизу страницы.

Эта книга не состоялась бы без всесторонней поддержки моих любимых учителей – Элеоноры Илларионовны Худошиной и Юрия Николаевича Чумакова. Их присутствие в моей жизни навсегда определило мою судьбу.

Я хочу выразить и бесконечную признательность моим дорогим друзьям и коллегам, консультации и бесценные советы которых помогали мне на разных этапах работы, – Елене Владимировне Капинос, Аполлону Борисовичу Давидсону, Наталии Абрамовне Фет, Владимиру Яковлевичу Фету, Татьяне Михайловне Двинятиной, Галине Михайловне Васильевой, Евгению Евгеньевичу Степанову, Сергею Яковлевичу Сербину, Елене Петровне Пономаренко, Тамаре Алексеевне Юдиной, Игорю Евгеньевичу Лоцилову, Евгении Саркисян и Роберту Бахшиняну.